

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 3

Peter L. Gluck and Partners

邵磊译





86.3891
ZJG2
3

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 3

Peter L. Gluck and Partners

邵 磊 译

中国建筑工程工业出版社

图字：01-2000-0373 号

图书在版编目(CIP)数据

世界小住宅.3/(美)奥赫达编；邵磊译. —北京：中国建筑工业出版社，2000

(世界小住宅设计经典译丛)

ISBN 7-112-04256-9

I.世... II.①奥... ②邵... III.①住宅—建筑设计—图集②住宅—室内装修—图集 IV.TU241-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第21023号

Copyright © 1997 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书由美国 Rockport 出版公司授权我社在中国翻译、出版、发行该套图书中文版

责任编辑：张惠珍 程素荣

美术编辑：黄 燕 姜敬丽

世界小住宅设计经典译丛

世界小住宅 3

彼得·L·格卢克合伙人事务所

奥斯卡·列拉·奥赫达 编

邵 磊 译

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

新华书店经销

利丰雅高印刷（深圳）有限公司印刷

开本：255mm × 230mm

2000年6月第一版 2000年6月第一次印刷

定价：68.00 元

ISBN 7-112-04256-9

TU·3354(9713)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

Contents 目 录

6 序 奥斯卡·列拉·奥赫达

8 导言 保罗·戈德伯格

精选作品

12 三个山墙住宅，康涅狄格州，莱克维尔

20 马诺尔音乐庄园，纽约，马马罗内克

30 双面住宅，马萨诸塞州，林肯

36 密斯住宅的亭和二期扩建，康涅狄格州，韦斯顿

50 “美国风”住宅扩建，纽约，普莱森特维尔

60 带游泳池和下沉花园的农宅，纽约，沃切斯特

72 直线型住宅，纽约，米勒顿

80 桥式住宅，纽约，奥利夫布里奇

92 有内院的湖畔住宅，伊利诺伊州，海兰帕克

100 城市住宅，纽约，布鲁克林

106 精选建筑与项目简介

107 公司概况

108 照片提供者

Foreword 序

by Oscar Riera Ojeda



Bridge House, Olive Bridge, New York
布里奇住宅，奥利夫·布里奇，纽约

这本作品集给人的第一印象可能是在选材上大相径庭，在观点上也不尽一致。但是，这些作品的确出自同一位建筑师，他就是彼得·L·格卢克。他反对那种以浅显易懂与识别简单为特点的传统标签手法。和同时代一些以风格模仿的特点的知名建筑师的作品相比，其自信而富有特色的手法创造了匠心独具的效果。这些都在本书的作品中得以清晰地体现。

在以喧闹和迅速的品名包装为特色的世界中，他的宁静而又前后截然不同的作品中蕴含的复杂性，绝非孤立地从表面上可以认识。我们必须跟随着这种不协调性，曲径通幽地去理解细节的精妙及其深度，理解针对建筑和设计的要求而采取的睿智方法，然后才能领略到在不同的表达之外，赋予作品生命的强烈而普遍的立场。

他的建筑的成功在于辩证的思想，其中最为普遍的是人对住宅的实在体验（它的设计和使用）与抽象的建筑形式之间的对立统一。在东方与西方、室内与室外、前方与后方、建筑与雕塑、自然与人造景观以及其他普遍遇到但缺乏审问的建筑现实条件之间，格卢克的作品以询问的姿态对其辩证关系进行了探究。

如果将这10栋住宅作为一组，分析其主要结构、细部和手工艺式的施工，我们会获得结束一种建筑困惑的享受。我们既可以看到他作为现代主义者的信仰，又可以感受到他那以更为自由与包容的态度，解放和扩展现代主义原则的决心。在这十个方案中，他在现代主义道路上，热烈地追求完整而且更新的地平线，在三个维度上引导着自己的创造性探索，用他的话说就是“戴面具”的现代主义、“语境化”的现代主义和“直率”的现代主义。本书开头的三个坡屋顶住宅是“戴面具”的现代主义的代表，格卢克运用了“住宅”最为人熟悉的解读方式，但寓于完整的现代主义形式之中。对于“语境化”的现代主义，三所现存住宅的加建设计方案是当之无愧的代表，他在设计中尊重现有建筑的语境，但坚持以“多重解读”而非复制的方式对待新老建筑。本书的最后四个作品则代表了“直率”的现代主义。他以需要单一解读的手法，运用抽象的形体，揭示了全新的更为包容的现代主义的可能性。

这本彼得·L·格卢克的住宅汇编，强调了为建筑的解决方案进行的多面研究，当然，建筑的回答永远不只一个。

奥斯卡·列拉·奥赫达



Introduction 导言

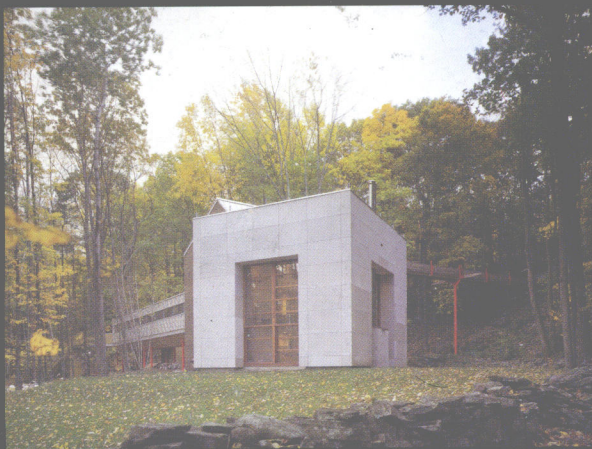
by Paul Goldberger

彼得·L·格卢克是崇拜埃德温·勒琴斯(Edwin Lutyens)的现代主义者,这个有趣的事实或许是最富揭示性的。它告诉我们格卢克在某种意义上是个反对偶像崇拜者,因为勒琴斯毕竟是英国曾经有过的最伟大的古典主义者之一,有谁能想象一位强烈倾向现代主义的美国建筑师以他作为偶像呢?不过,勒琴斯不是书本上的古典主义者,他的建筑是灵活的舞蹈,是一种创造而非模仿。在勒琴斯那里,古典主义是一种语言而非意识形态,这正是格卢克对待现代主义的态度。格卢克醉心于对复杂问题富有想象力的解答,统一他的作品的不是外观的相似,而是一种前后一致的目的、睿智的探询、形式空间要素在感官与理智上产生的愉悦。

没有标准化的彼得·L·格卢克式建筑,它们总是由于位置、地段和业主的不同而变化。但纵览他的所有作品,无论是物质空间形式还是其中蕴含的哲理,都表达得畅快淋漓。格卢克的建筑不柔和也不多愁善感,相反,对于一些建筑师运用的历史主义的更为活泼的形体,格卢克却努力赋予其更为硬朗的轮廓,从而获得一种舒适,甚至是一种修养,同时也达到和环境无间的融合。格卢克以后现代主义的价值系统创造了现代主义的建筑,即建筑不是纯粹和抽象的雕塑,其设计和物质形态充满了对周围环境的回应。

格卢克设计的几个扩建工程最为有名,绝非偶然。位于纽约郊区的联邦风格(Federal Style)农宅、康涅狄格州城郊的密斯住宅以及位于韦斯特切斯特县“美国风(Usonian)^①社区的赖特风格住宅,没有一个易于扩建,

^①借用萨缪尔·巴特勒(Samuel Butler)的小说《Erewhon》中的用法,代替 America——译者注





很难再想象比它们更加自成一体的建筑了。如何扩建而又不破坏其整体性?格卢克摒弃了复制的方式,在不同的方案中他的手法有着明显的不同。对联邦风格的农宅,他以长长的低矮的复杂几何体进行扩展,玻璃、石材、金属和木材,构成了精细的平衡,形成了果断、有差别的组合。为密斯住宅新建一个侧翼是一个更加微妙的难题,格卢克没有沿用农宅扩建的对比手法,而是对密斯的形式进行巧妙的重复,以细部的变化表现出鲜明的差别,区别于复制的方式,但不失对原建筑整体感觉和体量的尊重。赖特风格的住宅由赖特的一个学徒设计,位于陡峭的山坡之上。格卢克在原建筑下部设计了圆型的水泥基座,体现了赖特对圆形的偏爱。尽管这个设计和密斯住宅扩建的方案相比,在模仿风格的程度上不如后者那么字斟句酌,但它是对原建筑的美学精神和感觉的回应,而不是直接地模仿。

所有这些住宅都清楚地展示出,格卢克是一位建筑组合与细部设计并重的建筑师。尽管他的作品都十分精细,但他也同样胜任大胆直率的作风。詹姆斯·盖博勒·罗杰斯(James Gamble Rogers)在耶鲁达文波特学院设计中,将哥特风格和乔治风格的立面分置于两侧,格卢克位于麻省林肯郡的双面住宅应当之无愧地成为第二个同一建筑两种立面的例子(不知是否因为格卢克毕业于耶鲁大学建筑学院而受到影响?)。尽管将格卢克同罗杰斯相比稍有偏颇,因为耶鲁的建筑就是以极为断然的方式变化风格的,但无论如何,格卢克在这个设计中最为成功之处在于其微妙的渐变处理。沿街的前立面是抽象的山墙形式,体现出林肯郡的建筑环境与业主对私密性的要求。在后部,建筑变成了两层的、光滑的现代主义作品,面向河流、草坪和树林形成的大地景观。但最有趣的部分还在于两侧,可以看到坡屋顶的侧面被山墙截断。格卢克将这两个立面交织起来,迫使两种建

筑语言从对立转向对话。

从一种真切的体验出发，强制性的对话是彼得·L·格卢克作品的主题，也是容易为人忽视的一点。密歇根湖畔住宅同时体现了对赖特的第二栋赫尔波特·B·雅各布住宅和国际风格的敬意，也表现了对几何形体吸引力的普遍偏爱，不过在这栋建筑中，几何体看起来一点也不武断生硬。住宅的形体组合仿佛有点不协调，但格卢克着意赋予其一种理性而非建筑的奇思妙想。强制性对话的实际存在赋予我们的感受，正是这件作品最有力度的方面。

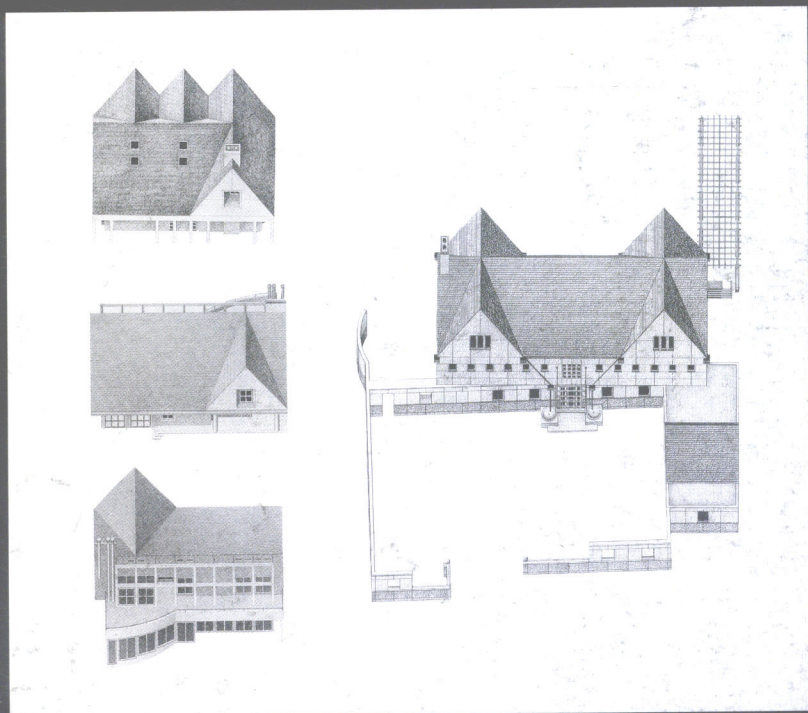
是什么若隐若现、而又对格卢克的作品产生最重要的影响？答案是日本建筑，因为在70年代早期他在日本生活和工作了数年。在豪华的马诺尔音乐庄园（其山墙的立面和勒琴斯设计的巴顿·圣玛丽住宅有很大的类似）设计中，铜制的落水管、石灰岩石盆和柚木的灯具构件等细部，都体现了日本建筑的影响。联邦风格的农宅和格卢克自己的乡间住宅（一栋改造过的农宅，以一系列抽象的附属建筑，柔和地表达了家庭和乡村的本质）也不例外，比如其巨大的木制桁架。日本的影响还体现于更为潜在的方面，即一种特别的敏感性，我们不妨称之为“能动的敏感性（enabling sensibility）”，因为在格卢克复杂而且常常自相矛盾的形式之外，还存在着一种统一。通常而言，西方的建筑的宁静氛围和其简洁成正比，愈简洁就愈祥和。相反，日本的建筑是寓于高度的积极性中的宁静。格卢克就是从中汲取了灵感，运用在完全西方化的建筑语境中。他的建筑是积极的、复杂的，而从来不失宁静。

格卢克的作品中包含着各种奇思妙想，但不会让人觉得滑稽。相反，他的建筑在这个方面过于严肃，但是对格卢克而言，勿需千方百计而获得

灵感的方式，令人想起他对历史主义时隐时现的暗喻。他看到了是什么，明白了为什么，但他主要的业务目的是做一些其他的东西。作品在过程中看起来什么都像，但最终自成一体，不只是出于形式与空间的历史性、语境、现代主义、传统主义或者纯净性，而是当建筑师关注问题的所有方面，宣布它们和平共处时，生成的最终结晶。

保罗·戈德伯格

保罗·戈德伯格（Paul Goldberg）是纽约时报首席文化专题记者，从1973年起在该报主持建筑评论，并撰写了几本和建筑相关的著作，如《摩天楼及其进展：后现代时期的建筑与设计》。他在建筑学、建筑设计、城市规划和历史保护等方面涉猎很广。1984年获得普利策（Pulizer Prize）建筑评论奖。





Three-Gable House

Lakeville, Connecticut

三个山墙住宅

康涅狄格州，莱克维尔

此设计运用了价廉物美的建筑材料和传统的结构形式，以最为经济的建筑形式获得了尽可能多的房间。其业主是典型的建筑商，住宅在种种约束之下体现了优雅而且完整的居住性。

坡屋顶是住宅的主题。如同儿童绘画中的“家园”，单个的山墙、正面的门、烟囱和坡屋顶，住宅强调了美国传统的“家”的观念。独户住宅给人的长长的建筑意象中，舒适而又熟悉的坡屋顶并不排斥雕塑与形体的现代主义阐释。在这个方案中，夸张的坡屋顶不仅为住宅遮风避雨，无论是室内还是室外，其雕塑般的形式浑然一体。两个深陷的窗户强调了外观的体积感，陡峭的屋面使得室内屋顶空间得以更好地利用。

规矩的形体组织体现了基座、柱子、柱头等要素的古典性。首层部分地位于山坡的阶梯之下，成为在二层支撑着坡屋顶的内凹式柱廊的底座。这栋住宅不足5000平方英尺（约465m²），包括宽大的两层高的起居厅、厨房、主卧套间、四间次卧室、三间浴室、化妆间、洗衣间、储藏间以及双车型车库。

建筑只使用了两种基本的材料——沥青木瓦（asphalt shingles）和丙烯酸灰泥（acrylic stucco），因此造价低廉。一些细部诸如柱廊，将普通的木窗遮挡起来，同时给原本普通的设计与结构增添了雄伟。住宅内部十分宽敞，从远处看来，其雕塑性的外观远远超出了作为住宅所具有的意义。



Above: Retaining walls support bermed earth to create the proverbial suburban driveway-plus-basketball-court. The standard two-car garage door is hidden from the entrance, main level, and lawns, and the usually ad-hoc play space is given formal clarity and architectural definition.

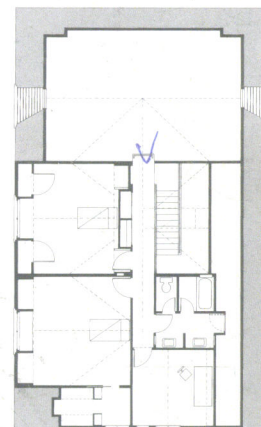
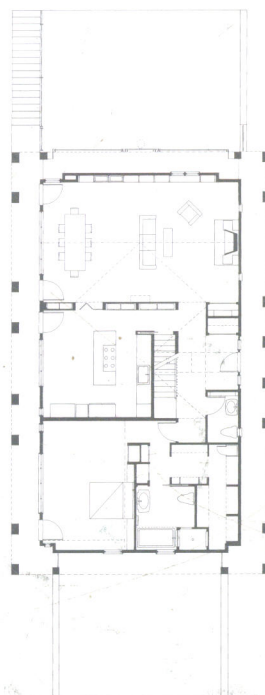
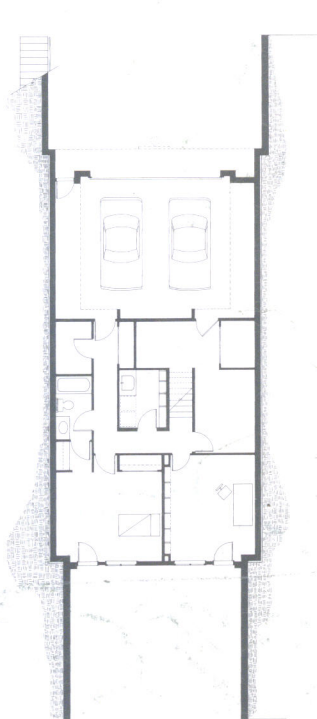
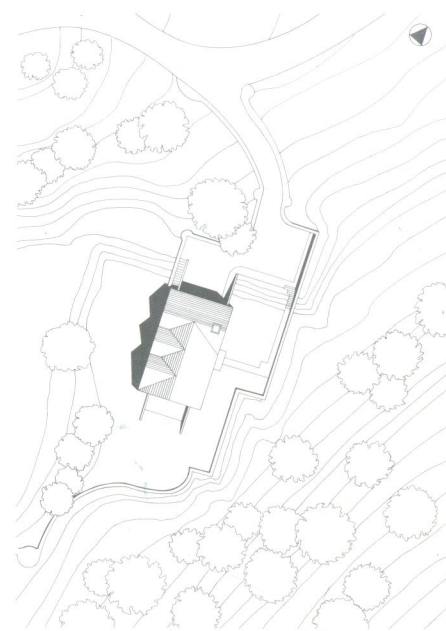
Opposite Page: The three gables, their traditional form expressed as sculptural abstraction, present the house to the country road, the lake view, and the Connecticut hills. The second-floor overhang shields the first-floor windows from the southwest sun, and the colonnade beneath it jumps the scale of the facade, enhancing its formal purity, and also conceals the first floor's inexpensive standard windows and their conventional programmatic placement.

上图：挡土墙围合出典型的城郊式车道和篮球场。入口、主要楼层和草坪将双车型车库门隐藏起来，经常专门用作娱乐的场地被赋予形式的确定性和建筑的定义。

左页图：三个山墙的传统形式通过雕塑性的抽象进行表达，将住宅融入乡间道路和湖光山色之中。第二层的出檐起到了遮阳的作用，柱廊调整了立面的尺度，增加了其形式的纯净性，同时遮挡住首层价廉的普通窗户及其传统的设计布局。



70/88
8 32
29
516





上图：北立面上单个的厚重山墙标志出住宅的正式入口。和另一侧的三个山墙相比，这种传统的形式更加抽象。

下图：最初设计的车库后来改作娱乐活动室。在山上另建了一间独立式车库，也采用了山墙的形式，和住宅主体遥相呼应。



Above: A strong single gable on the north facade marks the formal entrance to the "house"; here, the traditional image is even more abstracted than in the three gables opposite.

Left: The original garage was later converted into a playroom, and a detached garage was built into the hill, its gabled form echoing and complementing the larger composition.

右图：选择坡屋顶在于其象征的作用和低廉的造价，也增加了室内形式和空间的表现力。图中，二层的双面走廊打破了两层高的双坡式的起居空间。

右页图：普通的设计元素，比如楼梯和书架，成为表现雕塑感和展现光线与形体的舞台。

Right: The pitched roofs, chosen for their evocative symbolism and their low cost, also provide the occasion for expressive interior forms and spaces. Here, the typical double-loaded, second-floor hallway breaks through to the two-story, peaked living room.

Opposite Page: Ordinary residential elements—such as stairways and bookshelves—become opportunities for sculptural expression and for the play of light and mass.

